

3. *Raciborski, J.* Obywatelstwo w perspektywie socjologicznej / J. Raciborski. — Warszawa, 2011.
4. *Ichilov, O.* Edukacja i obywatelstwo demokratyczne w zmieniającym się świecie / O. Ichilov [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://obserwatorpolityczny.pl/?p=41733>. — Дата доступа: 23.05.2016.
5. *Fischer, T.* Erlebnispädagogik: Grundlagen des Erfahrungslernens / T. Fischer, J. Ziegenspeck. — 2. überarb. — Heilbrunn : Auflage Klinkhardt Verlag Bad, 2008.
6. *Negri, Ch.* Angewandte Psychologie Für Die Personalentwicklung / Ch. Negri. — Berlin : Heidelberg, 2010.
7. *Munster, A.* Einführung in die Erlebnispädagogik / A. Munster. — Hessen, 2009.
8. *Raithel, J.* Einführung Pädagogik: Begriffe — Strömungen — Klassiker — Fachrichtungen / J. Raithel, B. Dollinger, G. Hörmann. — Wiesbaden, 2009.
9. *Dybowska, E.* Wychowawca w Pedagogice Ignacjańskiej / E. Dybowska. — Kraków, 2013.
10. *Okoń, W.* Wprowadzenie do dydaktyki ogólnej / W. Okoń. — Warszawa, 1987.
11. *Przychodzień, K.* Metoda projektu w gimnazjum. Poradnik dyrektora i nauczyciela / K. Przychodzień. — Warszawa, 2011.
12. *Bauman, Z.* Edukacja: wobec w brew i na rzecz ponowoczesności / Z. Bauman // A. Dudzowska, M. Czerafiak-Walczak. Wychowanie. Pojęcia procesy, konteksty. — T. 1. — Gdańsk, 2007.

УДК 378.147

В. Д. Янченко,

доктор педагогических наук, профессор

Д. Божович,

магистр

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский педагогический государственный университет», Москва, Россия

ТЕХНОЛОГИИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА СЕРБАМИ И ЧЕРНОГОРЦАМИ

Введение. Русский язык нуждается в продвижении в Сербии и Черногории — ментально близких славянских странах, которые исторически связаны с Россией, её языком и культурой. С учётом возможности положительного переноса обучение русскому языку как иностранному в сербоязычной аудитории должно строиться на идее сходства славянских языков и культур. В связи с этим очень важно предлагать ученикам соответствующий их интересам и потребностям грамматико-орфографический учебный материал, составленный с учетом выявленных ошибок. Благодаря этому национально ориентированному учебному материалу

сербоязычные учащиеся легче и прочнее усвоят грамматику и орфографию, в результате они станут грамотно оформлять свои мысли на русском языке и свободно говорить по-русски — это является стратегической задачей обучения.

Положительный перенос в изучении грамматики возможен в том случае, когда учащийся встречается с явлениями, имеющими аналоги в родном языке. Например, при изучении склонений имён существительных или имён прилагательных возможна опора на знание школьниками системы склонений родного сербского языка. В то же время трудности у сербоязычных школьников вызывают такие грамматические особенности, которые имеются в родном языке (формы двойственного числа, звательного падежа и т. п.), но отсутствуют в русском языке, т. е. когда учащиеся встречаются с явлениями, не имеющими аналогов в родном языке.

Мы предлагаем использовать эффективные технологии для преодоления грамматико-орфографических трудностей в обучении русскому языку сербов и черногорцев.

Основная часть. Результаты осуществлённого нами исследования позволили выявить типичные грамматические ошибки сербоязычных учащихся. Считаем целесообразным кратко рассмотреть некоторые из них:

1) ошибки, вызванные неправильным употреблением падежной формы имени существительного с предлогом, местоимения с предлогом, в особенности — в употреблении предлогов: *в/на, для/возле* и т. п. (например: *на Москве, лежит для тебя* вместо правильного употребления — *в Москве, лежит перед тобой*);

2) ошибки в падежных окончаниях имен прилагательных (например: *хорошего человеку, по английский язык* вместо правильных форм — *хорошему человеку, по английскому языку*);

3) ошибки в употреблении падежных личных местоимений (например: *я — меня, ты — тобой*);

4) ошибки, вызванные нарушениями видовременной соотнесённости форм глагола (например: неразличение глагольных форм совершенного и несовершенного вида *отвергает — отвергнет, принимает — примет*);

5) ошибки в употреблении падежных форм имен числительных;

6) ошибки в словообразовании и формообразовании;

7) ошибки, вызванные нарушением связи между подлежащим и сказуемым;

8) ошибки в построении простого осложнённого предложения;

9) ошибки в построении предложения с прямой/косвенной речью;

10) ошибки в построении сложного предложения.

Согласно выявленным результатам осуществлённого нами исследования, русская орфография представляет значительные трудности для сербоязычных учеников. Грамматическим ошибкам в речи и на письме сербских и черногорских учащихся сопутствуют орфографические, среди которых наиболее типичными являются:

- 1) неразличение *И—Ы* (*висшее, бил, монастир*);
- 2) неразличение *А—Я* (*ассоциация, социальный*);
- 3) пропуск *Ь* и *Ъ* (*диктоват, правильно, изучат, объяснит, по частям, сверхестественный*);
- 4) ошибки в употреблении *Н* и *НН* в различных частях речи (*одновременно, сварений*);
- 5) безударные гласные в корне слова (*поглащать, посвящать*);
- 6) слитное, раздельное, дефисное написание слов различных частей речи (*по-скорее, по моему, по-больше*);
- 7) орфографические ошибки, вызванные гиперкоррекцией (ошибочное исправление, например: *досчатый*).

В сербском языке преобладает фонетический принцип правописания, а в русском основным является морфемный принцип русской орфографии. Расхождение в части правописания приводит к ошибкам, вызванным орфографической интерференцией. В обучении русскому языку сербоязычных учащихся мы стремимся не только констатировать ошибку, но и показать возможность её исправления, что существенно, по результатам нашего исследования, повышает мотивацию к обучению.

Многие интернационализмы в сербском и русском языках имеют различия в категории рода: например, в русском языке слово *банк* (м. р.), но в сербском — *банка* (ж. р.), в русском — *парад* (м. р.), а в сербском — *парада* (ж. р.), в русском *банан* (м. р.), но в сербском *банана* (ж. р.), в русском *жираф* (м. р.), а в сербском — *жирафа* (ж. р.), в русском — *суп* (м. р.), а в сербском — *супа* (ж. р.), в русском языке — *шоколад* (м. р.), а в сербском — *чоколада* (ж. р.).

Учащимся полезно научиться видеть эти различия при сопоставлении подобных примеров, когда мужскому роду в русском языке соответствует женский род в сербском. Продемонстрируем обратные примеры, когда женскому роду в русском языке соответствует мужской род в сербском: *деталь* (ж. р.) — *деталь* (м. р.), *дуэль* (ж. р.) — *дуел* (м. р.) и т. п.

Анализ устных высказываний и письменных работ сербских и черногорских учащихся продемонстрировал, что сербоязычные школьники, не желая допустить ошибки, старательно избегают в устной речи и на письме сложных синтаксических конструкций, которые требуют в построении использования причастного и деепричастного оборотов.

Выявление ошибок в ответах сербских и черногорских учащихся в процессе построения высказываний на русском языке позволило нам для преодоления затруднений и предупреждения новых ошибок рекомендовать к использованию в учебном процессе эффективные технологии. Для преодоления текущих ошибок и предупреждения будущих затруднений в изучении русского языка сербам и черногорцам мы предлагаем различные технологии:

- использовать информационно-коммуникационные технологии, визуализацию, регулярное демонстрирование слайдов с тематическими презентациями PowerPoint (например, грамматический материал «Предлоги в/на», «Ъ и Ъ знак», «Буквы И—Ы» и т. п.);

- применять метод сопоставления русского и родного (сербского) языков (к примеру, в русском языке *модель* (ж. р.) — в сербском — *модел* (м. р.));

- графически выделять ключевую информацию, предлагать разные цвета в подаче учебного материала, например, в упражнениях на ранних этапах обучения сербоязычным школьникам предлагается раскрашивать гласные буквы русской азбуки красным, согласные — синим, *Ъ* и *ь* — серым цветом;

- в целях формирования орфографической грамотности использовать обучающие возможности объяснительного, предупредительного, выборочного, распределительного, словарно-творческого, «по следам допущенных ошибок» и других видов диктанта с последующей самопроверкой.

Заключение. Рассмотрена значимая проблема повышения эффективности обучения русскому языку сербских и черногорских учащихся, анализируются некоторые грамматические и орфографические трудности, вызванные расхождениями в системах двух славянских языков, предлагаются технологии преодоления трудностей в изучении русского языка как иностранного с учётом национально ориентированной методики. Уместное использование современных технологий в обучении русского языка как иностранного в контексте национально ориентированной методики поможет сербоязычным учащимся в преодолении проблем, вызванных межъязыковой интерференцией в области грамматики и орфографии, поддержит интерес к русскому языку как инославянскому, будет способствовать повышению его роли и укреплению позиций в школах Сербии и Черногории, а в результате — сближению наших родственных народов. Таким образом, использование перечисленных технологий обучения русскому языку как иностранному в области русской грамматики и орфографии формирует прочный фундамент для будущей межкультурной коммуникации сербских и черногорских школьников.